

**SYAIR BUGIS DAN PENGEKALAN SIRI’
DALAM ADAT PERKAHWINAN BUGIS DI
SABAH**
*(BUGIS POEM AND THE PRESERVATION OF ‘SIRI’
IN THE BUGINESE MARRIAGE CUSTOMS IN
SABAH)*

Asmiaty Amat

Abstrak

Suku kaum Bugis yang kadang kala disebut sebagai Bugis-Makasar merupakan salah satu etnik yang terdapat dalam kelompok penduduk pelbagai etnik di negeri Sabah. Suku kaum ini mendominasi penempatan di Pantai Timur Sabah dan mempunyai kebudayaan dan kesenian tersendiri. Masyarakat ini memiliki satu konsep yang dikenali sebagai *siri’*. Konsep *siri* berkait rapat dengan kehormatan dan nilai diri yang begitu disanjung. *Siri* telah sebatikan dalam diri seseorang Bugis dan ia melambangkan keutuhan keperibadian yang mencakupi segala kewajipan sebagai seorang manusia di sisi masyarakat. Maksudnya, *siri* hendaklah menjadi landasan hidup masyarakat Bugis-Makasar atau Bugis keseluruhannya, supaya martabat mereka tetap dipandang tinggi oleh masyarakat setempat. Selain *siri* yang menjadi landasan hidup masyarakat tersebut, mereka juga memiliki syair yang membezakan mereka daripada etnik lain. Syair biasanya digunakan untuk meluahkan hasrat, hajat dan perasaan. Pendengar yang peka kepada penggunaan syair akan memahami maksud luahan hati seseorang. Dalam masyarakat Bugis, syair disampaikan dalam upacara adat seperti perkahwinan, majlis kesyukuran atau dalam kehidupan seharian, misalnya mendodoikan anak, mendidik dan sebagai tanda menghayati dan mengekalkan konsep *siri*. Penggunaan syair juga kadangkala digunakan dalam hubungan teruna dan dara. Bentuk syair yang agak bebas mengandungi makna tersembunyi, terutama yang menyentuh soal harga diri, maruah atau *siri*. Kertas kerja ini akan memperlihatkan bentuk syair masyarakat Bugis Sabah, kegunaannya dalam adat

perkahwinan serta penerimaan generasi baru Bugis di Sabah sebagai minoriti dalam kepelbagaian etnik di Sabah.

Kata kunci: Bugis, siri', harga diri, syair, adat perkahwinan, Sabah

Abstract

The Bugis, one of the many ethnic groups in Sabah, are sometimes referred to as Bugis-Makasar. This tribe dominates the settlements on the East Coast of Sabah, having its own cultural and art heritage. There is a concept in this society known as 'siri'. This concept is closely related to the values of self-esteem and dignity, which are of great importance to the tribe. 'Siri' is part of the Bugis character, and it represents an integral part of the moral duty of an individual towards his society. This means that 'siri' should be considered to be the foundation of the Bugis or Bugis-Makasar community, which holds them in high esteem in the eyes of surrounding groups. In addition to 'siri' as the foundation of life, they also have a form of poetry known as the 'syair', which distinguishes them from other ethnic groups. 'Syair' is usually utilised to express wishes, desires and feelings. Those familiar with the 'syair' will understand the deeper meaning of these expressions or feelings. In Bugis society, the 'syair' is performed during traditional ceremonies such as weddings, as well as in daily living such as in lullabies or in educating the young to appreciate the value of 'siri'. The 'syair' is sometimes used to express emotion in relationship between men and women. This relatively free form of poetry contains subtle meanings, especially when it comes to the issue of self-esteem and dignity, namely 'siri'.

Keywords: *Bugis, siri', dignity, syair, traditional marriage custom, Sabah*

Asal Usul Etnik Bugis Sabah

Suku kaum Bugis yang kadang kala disebut juga sebagai Bugis-Makasar merupakan salah satu etnik yang terdapat dalam kelompok penduduk pelbagai etnik di negeri Sabah. Orang Bugis berasal dari Kepulauan Sulawesi, di Indonesia. Orang Bugis terbahagi kepada pelbagai suku seperti bone, wajo, enrekang, mandar dan makasar. Kepelbagaian ini bergantung kepada asal daerah mereka di Indonesia dan loghat percakapan mereka juga agak berbeza antara satu sama lain. Walau bagaimanapun, di

negeri Sabah, orang Bugis dianggap sama sahaja dan mereka mengamalkan dasar *sallesureng* atau persaudaraan. Keperitan hidup nenek moyang mereka di Indonesia menjadikan mereka sebagai bangsa yang bersaudara dan saling tolong menolong antara satu dengan lain.

Penghijrahan suku kaum Bugis ke Sabah dikatakan seawal abad ke-17 (Goodlet, 2010). Mereka datang ke Tawau, dan bersama-sama orang Bolongan dan Tidong membuka petempatan di pinggir pantai dengan aktiviti menanam getah dan abaka di syarikat-syarikat kepunyaan orang British. Kebanyakan daripada mereka tinggal di BAL Plantation seperti di Ladang Table, Ladang Imam, Ladang Tiger, dan Merotai. Pada masa itu, mereka hanya bercadang untuk bekerja sementara di Sabah. Namun demikian terdapat dalam kalangan mereka yang menetap serta memohon kerakyatan. Mereka berasimilasi dan berakomodasi dengan budaya tempatan dan menggunakan bahasa Melayu loghat Tawau atau loghat Melayu yang tetap memiliki slanga Bugis. Melalui cara ini mereka dapat bergaul dengan masyarakat Melayu di Tawau. Kehadiran mereka pada waktu ini diterima sebagai bumiputera kerana antara mereka berlaku perkahwinan campur antara orang Bugis, Tidong dan Suluk. Pada masa itu juga kerajaan Borneo Utara memberi pengiktirafan besar kepada sumbangan orang Bugis di daerah Tawau.

Pada masa kini, masyarakat Bugis di Sabah pada umumnya belum diterima sebagai bumiputera di Sabah. Orang Bugis diklasifikasikan secara tidak menentu mengikut taraf kewarganegaraan yang mereka miliki. Terdapat orang Bugis yang dimasukkan dalam kategori Melayu, bumiputera, bangsa-bangsa lain dan bukan warganegara. Oleh hal yang demikian, sehingga ke hari ini tidak ada data nyata berkenaan taburan penduduk Bugis di Sabah. Namun demikian, pada masa kini golongan ini merupakan suku kaum yang ramai mendiami daerah Tawau dan Lahad Datu (termasuk Kunak dan Semporna), Sandakan, Kota Kinabalu dan Keningau. Lokasi petempatan orang Bugis bertebaran di seluruh kawasan di negeri Sabah mengikut kegiatan ekonomi yang mereka jalani.

Adat perkahwinan masyarakat Bugis-Makasar, sama dengan budaya perkahwinan masyarakat lain. Perbezaan hanya tergambar dalam pelaksanaan adat. Pada masa dahulu, cara solekan juga membawa perbezaan antara pengantin Bugis dan bangsa lain di Sabah. Namun pada umumnya, sebahagian besar masyarakat Bugis di Sabah masih menekankan pelaksanaan adat dalam majlis perkahwinan berdasarkan konsep *siri* yang mereka amalkan. Segala pelaksanaan adat perkahwinan dalam masyarakat Bugis yang ditonjolkan dalam makalah ini adalah berdasarkan pengalaman dan pemerhatian turut serta penulis dalam majlis perkahwinan masyarakat Bugis di sekitar daerah Tawau dan Sandakan.

Kebanyakan adat perkahwinan yang dilaksanakan adalah sama atau hampir sama. Perkara yang membezakannya ialah banyak atau tidak syair yang diungkapkan. Namun demikian, disebabkan syair yang dilagukan dalam setiap pelaksanaan adat tersebut sukar untuk disalin dan diterjemahkan semasa majlis berlangsung, syair hanya dapat dirakam dan diterjemahkan sewaktu temu bual bersama orang yang mahir dalam syair-syair berkenaan.

Konsep *Siri*

Konsep *siri* dalam masyarakat Bugis berkait rapat dengan kehormatan dan nilai diri yang begitu disanjung tinggi (Moh. Yahya et al, 2003). *Siri* telah sebatu dalam diri seseorang Bugis dan ia melambangkan keutuhan keperibadian yang mencakupi segala kewajipan sebagai seorang individu dalam masyarakat. *Siri* harus dijadikan landasan hidup masyarakat Bugis keseluruhannya, supaya martabat mereka tetap dipandang tinggi oleh masyarakat setempat. Dalam memartabatkan konsep *siri* dalam masyarakat Bugis, ia bukan sahaja dapat diperhatikan melalui tatacara kehidupan mereka sehari-hari. *Siri* juga dapat dimanifestasikan melalui syair atau ungkapan-ungkapan yang dizahirkan dalam upacara adat atau dalam perbualan sehari-hari.

Selain menjadi satu bentuk kesusasteraan etnik Bugis, syair atau ungkapan-ungkapan seperti peribahasa, simpulan bahasa dalam masyarakat Bugis-Makasar digunakan untuk meluahkan hasrat, hajat dan perasaan. Pada masa kini, syair disampaikan dalam upacara adat seperti perkahwinan, majlis kesyukuran seperti cukur jambul. Aktiviti kehidupan sehari-hari masyarakat ini juga ada kalanya menggunakan syair, peribahasa atau lagu-lagu tradisional Bugis seperti lagu dodoian anak atau semasa memberi nasihat kepada anak mereka. Semua bentuk karya sastera tradisi ini bertujuan untuk mendidik dan memantapkan konsep *siri* dalam jiwa generasi muda masa kini. Bentuk puisi Bugis di Sabah masih kurang dikaji dan usaha pengumpulan masih dalam proses permulaan.

Syair

Perkataan syair berasal daripada Arab yang berbunyi *Syi'ir* yang bererti perasaan yang menyedari (Asmad, 1990: 68). Namun demikian, bentuk syair dalam kesusasteraan Arab tidak sama dengan syair Melayu (Mohd Yusof Nor, 1985: iii). Sungguhpun syair bukan hak mutlak orang Melayu, ia sudah berakar umbi dalam alam Melayu dan dianggap oleh orang Melayu sebagai satu warisan. Menurut Arifin Said (1994: 26), syair menyerupai pantun empat kerat, tetapi syair tidak memiliki pembayang

maksud dan keempat-empat bait syair adalah membayangkan maksud syair tersebut.

Menurut Jamilah Hj. Ahmad (1989: ix), ciri-ciri syair yang menjadikannya berbeza dengan puisi Melayu yang lain ialah:

1. Bentuknya yang tetap, terdiri daripada rangkap-rangkap yang mengandungi empat baris.
2. Setiap baris mengandungi empat atau lima patah perkataan dengan jumlah satu kata antara lapan hingga dua belas.
3. Rima hujung setiap baris adalah sama *aa aa*
4. Bagi menyampaikan satu-satu idea atau tema, unit-unit rangkap syair tidak berdiri sendiri tetapi bersambung-sambung dan mencapai kesatuan yang sistematik dan berkembang. Oleh hal yang demikian, syair sangat sesuai untuk menyampaikan ajaran, nasihat, cerita-cerita, kisah-kisah sejarah dan sebagainya.

Walau bagaimanapun, rima syair dalam bahasa Melayu mempunyai beberapa variasi, sebagaimana yang dinyatakan oleh Harun Mat Piah (1989), iaitu;

- i. Dua baris serangkap dengan rima *abb* dan memerlukan beberapa rangkap
- ii. Tiga baris serangkap dengan rima *aab*
- iii. Empat baris serangkap dengan rima *aa aa*
- iv. Empat baris serangkap dengan rima *ab ab*
- v. Empat baris serangkap dengan rima *aaab, cccb, dddd* dan seterusnya
- vi. Empat baris seirama
- vii. Empat baris berkait

Sehubungan dengan hal berkaitan dengan bentuk syair tersebut, dalam adat dan bahasa Bugis, terdapat beberapa bentuk puisi tradisional yang diungkapkan oleh orang tua-tua masyarakat Bugis yang boleh dikategorikan sebagai syair Bugis. Sungguhpun rima syair Bugis-Makassar tidak sekata namun ciri-ciri lainnya masih dapat dianggap sebagai syair. Kajian terhadap syair Bugis yang dilafazkan oleh orang bijak pandai Bugis-Makassar di Sabah belum pernah dilakukan sebelum ini. Usaha pengumpulan dan menterjemahkan syair ini memerlukan masa yang lama kerana orang Bugis juga memiliki pelbagai loghat yang berlainan, bergantung kepada asal keturunan mereka.

Penggunaan Syair dan Penekanan Terhadap *Siri* dalam Masyarakat Bugis-Makassar

Secara tradisionalnya, masyarakat Bugis-Makasar sangat mementingkan bimbingan dan didikan demi membentuk peribadi anak-anak mereka. Anak-anak masyarakat Bugis dididik dengan ilmu dan bekalan agar mampu menjalani kehidupan mandiri pada masa hadapan. Pada masa dahulu di Indonesia, orang Bugis-Makasar mendidik anak mereka dengan mengemukakan nasihat-nasihat dan cerita-cerita kepahlawanan dan keberanian nenek moyang mereka dahulu kala. Selain itu, anak-anak juga dididik berdasarkan latar belakang pekerjaan ibu bapa mereka. Sebagai contoh, sekiranya kedua-dua ibu bapa bergiat dalam pelayaran, anak-anak akan digalakkan menceburi bidang yang sama dengan orang tua mereka. Pada masa kini di negeri Sabah orang Bugis tidak lagi terlibat dalam pelayaran. Orang Bugis sudah terdedah dengan bentuk pekerjaan sebagaimana masyarakat tempatan seperti berniaga atau menceburi bidang pekerjaan yang setaraf dengan pendidikan mereka. Namun demikian, walaupun zaman berubah, anak-anak orang Bugis tetap dididik dan diberi nasihat agar hidup mereka tidak lari daripada landasan agama dan adat.

Selain daripada didikan dan nasihat yang berterusan, dalam soal memilih jodoh, secara tradisi, jika seorang anak teruna telah memiliki pasangan untuk dinikahi, anak tersebut akan meluahkan isi hati mereka kepada ayah dan ibu. Perkara ini bersesuaian dengan konsep *siri* masyarakat Bugis-Makasar yang menghalang seseorang daripada bersikap serakah atau *mangowa*. Sikap serakah atau *mangowa* menurut budaya masyarakat Bugis perlu dihindari kerana sikap ini menunjukkan sikap tamak dan rakus yang akan membawa kerugian pada diri sendiri. Sikap ini juga dianggap akan membuat keluarga menanggung malu atau digelar sebagai *mapakkasiri-siri* (Moh. Yahya et al, 2003). Anak-anak muda orang Bugis dijaga agar tidak sampai memalukan keluarga dengan membawa lari anak dara orang atau menjadi anak dara yang dilarikan oleh lelaki. Sedikit masa dahulu, orang Bugis sanggup berbunuh atau mati akibat mahu menebus malu akibat anak atau adik perempuan mereka dilarikan lelaki lain.¹

Perasaan *masiri-siri* atau malu wajar dipasakkan ke dalam diri anak muda demi menjaga maruah dan kehormatan keluarga kedua-dua belah pihak. Sikap ini menjadi pegangan hidup masyarakat Bugis-Makasar kerana dikhuatiri akan berlaku peristiwa yang memberi aib atau malu kepada keluarga seperti mengandung sebelum berkahwin.

Kebiasaannya, dalam masyarakat Bugis-Makasar di Sabah yang masih mengamalkan adat tradisi, apabila anak-anak telah dewasa, ibu bapa akan mengutarakan syair yang berbentuk sindiran atau kiasan untuk

¹ Temubual bersama Haji Marzuki Tahir, Kg. Muhibbah Raya Tawau, pada 28 Julai 2001.

menyelami naluri atau hasrat anak terhadap perkahwinan. Syair yang biasa digunakan untuk menguji hati teruna adalah seperti berikut:

ma-gau ko la Ba-cho
oi mu-ondro te-mabba-win-ei
lo-mo-ga wa-E
oi le-le-an-na rakka-la-ei

Maksud literal:

Kalau kau nakal Baco' (panggilan untuk anak lelaki Bugis)
Tinggallah kau tidak beristeri (tidak laku)
Engkau ingat mudah
Cara membajak sawah

Maksud konteks:

Anak bujang, janganlah buat perangai tidak senonoh
Nanti engkau tak laku tidak ada yang mahu
Bukan mudah
Mencari pasangan yang sepadan.

Bagi anak gadis, syair yang digunakan untuk bertanya sama ada mereka telah mempunyai pasangan atau sudah sampai masa untuk berumah tangga, syair yang dilagukan adalah seperti berikut;

ma-gau ko la Be-che
oi-mu-ondro te-mel-llak-kai
lo-mo-ga wa-E
oi – syer-rek-khe-na la-wi-da-ei²

Maksud literal:

Kalau kau nakal Becce (panggilan untuk anak gadis Bugis)
Tinggallah kau tidak bersuami (tidak laku)
Engkau ingat senang
Menyulam benang

Maksud konteks:

Anak gadis, janganlah buat perangai tidak senonoh
Nanti engkau tak laku tidak ada yang mahu
Bukan mudah
Mencari pasangan yang sepadan.

Jika diteliti, syair ini memperlihatkan bentuk yang tetap yang mengandungi empat baris bagi setiap rangkap, walaupun tidak

² Temubual bersama En. Mohd. Arifin Mangkona @ Daeng Manessa di Kg. Kongsu 10 Tawau, Sabah pada 26 Julai 2001.

memperlihatkan persamaan rima yang jelas kecuali bagi syair untuk anak perempuan yang sama (ab,ab). Kedua-dua rangkap syair tersebut jelas memperincikan tentang nasihat ibu atau bapa kepada anak mereka. Kehidupan sebagai seorang yang bakal dewasa bukanlah semudah yang disangkakan. Anak muda dipimpin agar tidak melakukan perbuatan yang sia-sia semasa remaja kerana takut mereka tidak akan dipinang orang (perempuan) atau tidak diterima (lelaki) menjadi pasangan hidup. Tambahan pula kehidupan berumah tangga atau mendirikan rumah tangga bukanlah semudah yang disangkakan. Anak muda diwajibkan mencari ilmu sebelum memasuki alam rumah tangga yang lebih mencabar.

Kebiasaannya, anak muda yang mendengar nasihat tersebut akan faham dengan nasihat yang diberikan. Terpulang kepada mereka sama ada mereka membalas atau tidak syair berkenaan. Bagi anak lelaki yang telah mempunyai pasangan yang dianggap sesuai dengan dirinya, anak lelaki itu akan menyatakan hasrat hati kepada ibu bapa mereka secara langsung atau jika mereka bijak, mereka turut meluakannya menggunakan syair. Ungkapan syair daripada anak kepada ibu bapa jarang berlaku pada masa kini kerana kebanyakan anak muda zaman sekarang sudah tidak mahir bersyair. Namun jika ia masih wujud, ia turut dikaitkan dengan konsep *masiri-siri* atau malu sebagaimana masyarakat Melayu yang ada di Semenanjung Malaysia atau masyarakat peribumi Sabah.

Pada masa dahulu, perbuatan berterus terang tentang pilihan hati dianggap sebagai satu perbuatan yang kurang manis. Oleh hal yang demikian, mereka akan menggunakan syair sebagai cara untuk mengungkapkan persoalan tersebut. Syair ini tidak semestinya diluahkan setelah ibu dan bapa bertanya kepada anak mereka tentang pilihan hati. Syair ini boleh sahaja berdiri sendiri sebagai pengungkapan hasrat hati seorang anak lelaki kepada kedua orang tuanya berkaitan dengan hasratnya untuk berumah tangga. Bait syair tersebut adalah seperti berikut di bawah:

*indo' rekko-keng sanga ota duana rekko telluna rekko
marajani u-nawanawaE
pekkeni simpolonna
mappadadani a-rona³*

Maksud literal:

Wahai ibu, hantarlah sirih pinang dua lembar ke, tiga lembar,
Gadis yang sudah lama kuidamkan sudah dewasa,
Tinggi sudah sanggulnya,
Menonjol sudah dadanya.⁴

³ Temubual bersama En. Mohd. Arifin Mangkona @ Daeng Manessa di Kg. Kongsu 10 Tawau, Sabah pada 26 Julai 2001.

Maksud konteks:

(Ibu, hantarlah pinangan berupa sirih junjung kerana gadis yang aku idamkan telah dewasa atau akil baligh)

Jika diteliti syair ini ringkas dan hanya memaparkan hasrat hati seorang anak kepada kedua orang tua bahawa dia telah bersedia untuk berumah tangga dan wanita yang dipilihnya juga dianggap telah dewasa dan bersedia untuk dinikahi. Luahan hati yang dipaparkan melalui syair ini pada masa dahulu dianggap lebih bermakna dan difahami oleh ibu bapa. Oleh hal yang demikian, ibu bapa akan memainkan peranan untuk melaksanakan hajat hati anaknya. Sehubungan dengan itu juga bermulalah rentetan proses perkahwinan masyarakat Bugis-Makasar secara baik dan dilaksanakan dengan penuh adat istiadat (*botting-ade'*).

Sebagaimana yang telah dinyatakan sebelum ini, pada masa kini, syair yang sifatnya begini (luahan hati anak muda) amat jarang diungkapkan oleh anak muda untuk menyatakan hasrat hati mereka kepada ibu dan bapa. Generasi Bugis di negeri Sabah tidak lagi memahami atau arif dalam mengungkapkan syair apatah lagi menyatakan hasrat hati mereka untuk berkahwin dalam bentuk syair. Jika ada pun syair yang diutarakan berkenaan isu sedemikian, ia hanya diungkapkan oleh ibu ataupun bapa yang masih menjadikan bahasa Bugis sebagai bahasa pertama mereka. Walaupun kebanyakan daripada generasi muda sudah tidak mahir berbahasa Bugis, mereka memahami ungkapan-ungkapan sebagai sindiran atau nasihat yang ditujukan kepada mereka.

Perkahwinan dan Penggunaan Syair Masyarakat Bugis-Makasar

Urutan perkahwinan masyarakat Bugis-Makasar tidak banyak berbeza dengan adat dan budaya masyarakat lain. Namun pelaksanaan adat tradisi ada kalanya menyukarkan generasi masa kini untuk mengikutinya. Sungguhpun tidak semua amalan atau aktiviti yang dinyatakan dilaksanakan oleh semua keluarga Bugis yang diperhatikan, namun kebanyakannya masih melaksanakannya dengan sempurna.

Sebagaimana perkahwinan orang Melayu, orang Bugis juga memiliki urutan atau pelaksanaan proses perkahwinan. Urutan ini dilaksanakan secara tegar dalam perkahwinan orang Bugis.

⁴ Temubual bersama Haji Marzuki Tahir, Kg. Muhibbah Raya Tawau, pada 28 Julai 2001.

1. *Mapuce-puce* (merisik)
2. *Madduta Masuro* (meminang)
3. *Maduppa / mappaenre Balanca* (menghantar wang belanja)
4. *Mappaisseng* (menghantar jemputan)
5. *Menre alena* dan *agaukeng* (upacara bernikah dan majlis kenduri)
6. *Mapparola* (berkunjung ke rumah pengantin lelaki)

***Mapuce'-puce'* (Merisik)**

Peringkat *mapuce'-puce'* atau merisik sama dengan adat istiadat Melayu yang merupakan kunjungan wakil pihak lelaki untuk mengetahui status atau kedudukan seorang gadis, sama ada masih belum berpunya atau sudah dimiliki orang lain. Jika semua berjalan dengan lancar, peringkat menghantar pinangan akan dilaksanakan.

***Madduta Massuro* (Meminang)**

Pada peringkat *madduta massuro* atau meminang, perbincangan yang dilakukan merangkumi hantaran belanja, penetapan tarikh hantaran dan masa majlis perkahwinan akan dilangsungkan. Kebiasannya *balanca'* (belanja kahwin) dibebankan kepada pihak lelaki untuk membiayai sepenuhnya sesebuah majlis perkahwinan. Sementara *'sompá'* atau *sundreng* (wang mahar/mas kahwin) akan diikuti menurut kebiasaan dan darjat keluarga gadis bersesuaian dengan kedudukan keluarga menurut susun lapis masyarakatnya.

Sebagai tanda ketinggian budaya masyarakat Bugis-Makasar, syair yang penuh dengan penggunaan bahasa kiasan akan digunakan. Syair pembukaan untuk peminangan kebiasaannya dimulakan seperti berikut;

*Engka karo pole messibawa lao tuppui ana denetta akatta
Madeceng, yanaritu maelokka medeppe-deppe maccinong
ripassirim bolata
Mamuare bare taporenuka (tatarimaka?)⁵*

Maksudnya:

Kami datang dengan membawa hajat yang besar
Hajat yang baik, aku mahu duduk dekat, menumpang di tepi
/serambi rumah

⁵ Temubual bersama En. Mohd. Arifin Mangkona @ Daeng Manessa di Kg. Kongsí 10 Tawau, Sabah pada 26 Julai 2001.

Bersaudara (diterimakah?)

Maksudnya:

Kedatangan kami bersama rombongan datang ke rumah tuan membawa hajat besar untuk anak kami. Kami memohon kepada tuan dan keluarga supaya anak kami dapat diberi menumpang kasih walaupun sekadar di serambi rumah. Mudah-mudahan hajat kami dapat diperkenankan.

Bentuk syair ini jelas memperlihatkan bentuk syair biasa yang terdiri daripada rangkap yang mengandungi tiga baris dan rima yang sama. Syair yang dibacakan ini memiliki nilai persefakatan, perasaan malu untuk menyampaikan hajat hati mereka mengunjungi rumah bakal pengantin perempuan. Melalui ungkapan atau syair tersebut, pihak lelaki dengan merendah diri menyatakan hasrat kedatangan mereka untuk menumpang kasih. Mereka secara berkias mengandaikan tujuan utama untuk mengeratkan silaturrahim. Istilah itu juga dikaitkan dengan duduk di tepi rumah (serambi) yang menggambarkan kiasan bermadah pihak lelaki tentang penerimaan pihak perempuan. Setelah ungkapan tersebut dibaca, perbincangan akan bermula dan berakhir apabila kata sepakat berkenaan tarikh dan waktu berlangsung perkahwinan dicapai.

***Maddupa* atau *Mappaisseng* (Jemputan)**

Jemputan (*maddupa* atau *mappaisseng*) akan dilakukan jika tarikh dan waktu perkahwinan telah ditetapkan. Seiring dengan itu, semua kaum kerabat dan jiran tetangga akan dimaklumkan mengenai tarikh dan waktu berlangsungnya majlis perkahwinan (jemputan). Jemputan dibuat secara undangan mulut atau menggunakan kad. Bagi keluarga yang dekat, jemputan ini mempunyai erti yang simbolik kerana ia menggunakan dua orang wanita yang datang menjemput dengan membawa satu bungkusan yang mengandungi pinggan kecil dan rokok. Melalui upacara ini tidak terdapat syair yang dibacakan oleh wakil ataupun orang yang bakal dijemput.

***Mappaenre' Balanca* (Hantaran)**

Pada peringkat *mappaenre' balanca*, hantaran daripada pihak lelaki kepada pihak gadis akan diiringi oleh rombongan yang terdiri daripada teruna dan dara. Kedatangan mereka bersama dengan wang belanja perkahwinan dan segala macam jenis buah-buahan, kuih-muih dan kelengkapan diri untuk gadis yang dipinang. Pihak gadis akan menerima

rombongan dengan menjamu mereka dengan makanan palopo, iaitu pulut dengan air sirah (gula merah yang dicampur santan).

Pihak gadis bagi masyarakat Bugis-Makasar sebenarnya tidak wajib membalas hantaran daripada pihak lelaki tetapi peredaran masa telah mengubah proses ini. Pada masa kini, disebabkan penyerapan budaya setempat yang memperlihatkan wujudnya amalan berbalas-balas hantaran maka masyarakat Bugis di Sabah juga akhirnya mengikuti amalan tersebut.

Majlis *mappaenre balanca* diisi dengan syair untuk memeriahkan suasana. Di sinilah penggunaan syair dilihat agak meriah kerana dihadiri oleh orang yang arif tentang syair Bugis. Syair akan dilafazkan secara berbalas-balas antara pihak lelaki dengan pihak perempuan untuk memeriahkan majlis. Berikut adalah contoh syair yang dinyatakan oleh pihak lelaki dan pihak perempuan;

*de'ga pasa ri lipumu
balanca ri kampoammu
mulinco' mabela?*

Maksudnya:

Tidak adakah pasar di tempatmu
Tempat berbelanja di kampungmu
Sehingga engkau mengembara jauh?

Pihak yang satu pula akan menjawab dengan syair berikut:

*engka pasa' ri lipuku
balanca rikampokku'
nyawami kusappa⁶*

Maksudnya:

Ada pasar di tempatku
Tempat berbelanja di kampungku
Hanya jiwa yang kucari.

Kedua-dua rangkap syair yang dibacakan oleh wakil lelaki dan perempuan memiliki tiga baris dalam satu rangkap dan masing-masing menggunakan rima (aab). Tujuan syair tersebut tidak lain selain menyatakan maksud tersirat yang menggambarkan bagaimana pihak perempuan seolah-olah bertanya secara berlapik atau berkias tentang rasa terharunya mereka

⁶ Temubual bersama En. Mohd. Arifin Mangkona @ Daeng Manessa di Kg. Kongsu 10 Tawau, Sabah pada 26 Julai 2001.

dikunjungi oleh rombongan lelaki yang sanggup datang untuk membawa sejumlah wang hantaran.

Pihak lelaki pula tidak menjawab secara langsung malah menjawab dengan merendah diri bahawa keinginan mereka untuk bermenantikan perempuan tersebut adalah kerana budi bahasa yang dimiliki oleh pihak perempuan, berbanding hal-hal yang lain. Syair ini diungkapkan dengan andaian seolah-olah pihak lelaki dan wanita masih lagi bertanya-tanya tentang status masing-masing sedangkan syair ini diluahkan semasa proses menghantar duit belanja dan bukannya masih memiming. Ia menggambarkan perasaan malu masih tebal dihayati oleh kedua-dua belah pihak.

Selain daripada syair di atas, syair berikut merupakan syair yang biasa digunakan dalam majlis *mappaenre' balanca* adalah seperti berikut:

*enreki mai ribola
te'jali' te perre
banna mase-mase*⁷

Maksudnya:

Silalah naik
kami serba kekurangan
dan sungguh menyedihkan keadaan kami

Maksudnya:

Jemput naik tuan.
Walaupun kami serba kekurangan,
tetapi kami sangat terharu dengan kehadiran⁸.

*dua toto' tellu toto'
iasiribu toto'
manrasa-rasa – E*⁹

Maksud literal:

Dua nasib tiga nasib
Beribu-ribu nasib
Semua telah kualami

⁷ Temubual bersama Puan Hajjah Rappé, Taman Ria 6 Tawau, Sabah pada 27 Julai 2001.

⁸ Temubual bersama Halimah binti Omar. Umur 56 tahun, di Kg. Kinabutan, Jln Apas Tawau pada 12 Mei 2010. (Kebanyakan terjemahan dilakukan oleh Puan Halimah Omar).

⁹ Temubual bersama En. Mohd. Arifin Mangkona @ Daeng Manessa di Kg. Kongsu 10 Tawau, Sabah pada 26 Julai 2001.

Maksud konteks:

Pelbagai dugaan
Pelbagai rintangan
Puas sudah ku menanggungnya

Kedua-dua rangkap syair yang dibacakan ini juga memperlihatkan ciri yang sama dengan syair sebelumnya, iaitu setiap rangkap hanya mempunyai tiga baris yang masing-masing menggunakan rima (aab) secara tetap. Secara umumnya, syair yang dibacakan oleh wakil pihak perempuan adalah bertujuan menyatakan keterharuan mereka atas kehadiran pihak lelaki.¹⁰

Sungguhpun pelbagai halangan yang datang, namun mereka mampu mengharungi cabaran tersebut demi memperjuangkan nasib pasangan pengantin yang bakal diijabkabulkan. Sikap malu atau *siri'* masih tebal dalam pemahaman kedua belah pihak dan masih berkias dengan syair yang menyatakan perasaan mereka yang diibaratkan orang miskin, orang susah, orang yang sering menghadapi cabaran dan dugaan. Oleh hal yang demikian, pihak lelaki akan membalas syair tersebut dengan kata-kata perangsang bahawa orang yang sabar pasti akan mendapat balasan yang setimpal dan mereka turut menyatakan bahawa nasib mereka tidak kurang sama dengan nasib pihak perempuan. Syair pihak lelaki berbunyi seperti berikut;

Idi pale matuna-E
maddo-E padang-padang
tenriang melleri

Maksudnya:

Kami orang hina
Seperti rumput semalu
Tiada siapa peduli.

Maksud konteks:

Kami ini orang yang miskin
Hidup terpinggir
Tidak ada siapa yang ingin

mau luttu malumppaja
uki' sipuntanra-E
silongan mui

¹⁰ Mengikut pemerhatian langsung, dalam upacara perkahwinan orang Bugis di daerah Tawau dan Sandakan.

Maksudnya:

Walaupun terasa hendak terbang
Sudah tertulis
Bertemu juga akhirnya

Maksud konteks:

Walau apa pun rintangan
Jodoh telah ditentukan
ia takkan ke mana.¹¹

Ininnawa sabaracki
*lolongan deceng*¹²
tau sabbara-E

Maksudnya:

Sentiasa kita fikir tentang kesabaran
Mendapat kebaikan
Orang yang sabar¹³

Maksudnya:

Orang yang sabar
Pasti dibalas dengan kebaikan
Berkat kesabarannya

Syair yang disampaikan ini agak berbeza dengan bentuk syair sebelumnya. Walaupun keseluruhan syair mengandungi tiga baris serangkap namun rima akhir kesemua syair tersebut tidak tentu. Walau bagaimanapun, kesemua syair yang disampaikan itu bertujuan sebagai nasihat, panduan dan iktibar kepada pendengar-pendengarnya.

Syair yang ditunjukkan tersebut memberi pengertian tentang kedua-dua belah pihak yang saling merendah diri tentang kedudukan masing-masing. Mereka tidak menggunakan perkataan langsung bagi menyampaikan hasrat hati dengan niat yang tulus ikhlas. Penggunaan bahasa yang penuh dengan kiasan dalam syair hanya difahami dan dikuasai oleh golongan tua masyarakat Bugis-Makasar. Golongan muda hanya bertindak sebagai pendengar setia. Generasi muda masyarakat Bugis-Makasar yang telah mengikuti sistem pendidikan di Malaysia juga lebih terdedah kepada adat budaya masyarakat setempat dan sudah tidak

¹¹ Temubual bersama Halimah binti Omar. Umur 56 tahun, di Kg. Kinabutan, Jln Apas Tawau pada 12 Mei 2010.

¹² Temubual bersama En. Mohd. Arifin Mangkona @ Daeng Manessa di Kg. Kongsu 10 Tawau, Sabah pada 26 Julai 2001.

¹³ Temubual bersama Halimah binti Omar. Umur 56 tahun, di Kg. Kinabutan, Jln Apas Tawau pada 12 Mei 2010.

memahami apa yang terkandung dalam syair yang disampaikan oleh orang-orang tua tersebut.

Menre 'alena (Pengantin Lelaki ke Upacara Nikah)

Pada peringkat *menre 'alena* atau semasa menghantar pengantin lelaki ke rumah pengantin perempuan untuk upacara pernikahan, pengantin akan diarak secara besar-besaran dengan penuh adat istiadat. Perarakan ini akan membawa bersama *sompa* atau *sundreng*, iaitu mas kahwin dan hantaran. Namun demikian, *sompa* yang dimaksudkan di sini bukanlah bermaksud wang hantaran kerana wang hantaran telah dihantar lebih awal sebelum majlis pernikahan atau perkahwinan berlangsung. Pembawa *sompa* atau *sundreng* hendaklah daripada kalangan orang-orang yang mempunyai kedudukan tanpa mengira usia.

Menre 'alena ini secara lazimnya akan dilakukan kerana masyarakat Bugis di Sabah seringkali melaksanakan upacara akad nikah di rumah pengantin perempuan. Sebelum bakal pengantin lelaki meninggalkan rumah, ibu bapa memberikan pesanan dalam bentuk syair yang mengandungi kata-kata nasihat sebagai bekalan untuk anak yang disayangi. Syair tersebut seperti berikut:

*akkelu peppeko lao
muabulu rompe lisu
mulolongeng buah-buah jali
anre-anre teppajinna¹⁴*

Maksud literal:

Berkepala botaklah engkau pergi,
Berambut gondronglah apabila engkau kembali
Engkau mendapatkan buah yang sedap
Makanan yang tak membosankan¹⁵

Maksud konteks:

Pengantin lelaki meninggalkan rumah tanpa membawa apa-apa,
Kembali nanti membawa sesuatu,
Mudah-mudahan dipertemukan dengan orang yang sesuai,
Memperolehi rezeki dan tidak membosankan sepanjang hayat.

¹⁴ Temubual bersama Puan Hajjah Rappe, Taman Ria 6 Tawau, Sabah pada 27 Julai 2001.

¹⁵ Temubual bersama Halimah binti Omar. Umur 56 tahun, di Kg. Kinabutan, Jln Apas Tawau pada 12 Mei 2010.

Agaukeng (Majlis Keramaian)

Semasa majlis keramaian, ia biasanya berlangsung di rumah pihak perempuan. Namun terdapat juga pihak pengantin lelaki yang melaksanakan upacara *agaukeng* setelah upacara di rumah pihak perempuan selesai. Upacara keramaian boleh juga digabungkan dalam satu majlis keramaian pada satu waktu dan tempat. Dalam upacara ini, hadirin yang terdiri daripada keluarga dan sahabat handai akan menyampaikan hadiah perkahwinan atau *soloreng* atau *solo*. Pelbagai acara dapat disaksikan semasa majlis keramaian perkahwinan orang Bugis seperti majlis *mappacci* (berinai), *Mappanre Temme* (Khatam al-Quran) dan persandingan atau *tudang Botting*.

Semasa majlis keramaian, orang Bugis memiliki hiburan tersendiri seperti gambus yang dikatakan sebagai *maggambusu*, bermain alat muzik kecapi, *memenca'* atau bersilat dan bermain domino atau *maddomeng*. Semua permainan itu pada masa kini mula beransur pupus kerana tidak ramai orang Bugis di Sabah yang mahir dalam memainkan alat muzik seperti kecapi dan gambus. Semasa bermain alat muzik kecapi biasanya lagu-lagu yang dialunkan oleh pemain adalah lagu Bugis yang kaya dengan nilai nasihat berguna kepada hadirin. Pada masa kini ramai orang Bugis yang mula menggunakan perkhidmatan karaoke ataupun pertunjukan *live band* semasa majlis persandingan.

Mapparola (Berkunjung ke Rumah Pengantin Lelaki)

Upacara *mapparola* melengkapkan pelaksanaan adat perkahwinan masyarakat Bugis-Makasar. Adat ini adalah kunjungan pengantin ke rumah ibu bapa pihak lelaki. Mereka akan menginap beberapa hari di rumah ibu bapa suami. Semasa kunjungan, pihak isteri akan membawa hadiah untuk semua anggota keluarga suaminya yang merupakan hadiah daripada pihak keluarga isteri. Hadiah ini berbentuk kain sarung atau pakaian.

Setelah tinggal selama tiga malam berturut-turut menurut kebiasaan, pasangan suami isteri akan kembali ke rumah keluarga isteri. Sebelum meninggalkan rumah mertua, isteri akan dihadiahkan barang kemas atau warisan pusaka keluarga oleh pihak keluarga suami. Setelah semua selesai, pengantin akan memulakan hidup baru secara berdikari yang dikenali sebagai *nalaoanni alena*. Suami isteri akan mencorakkan kehidupan mereka pada masa akan datang menurut acuan mereka berdasarkan ilmu pengetahuan yang telah dibekalkan oleh ibu bapa.

Bentuk Syair dan Pengekalan Adat

Secara umumnya bentuk syair orang Bugis-Makasar tidak terikat sepenuhnya dengan rima akhir sebagaimana syair orang Melayu. Bentuknya yang agak bebas juga memperlihatkan kelainan kerana terdapat syair yang memperlihatkan dua baris, tiga dan empat baris. Walau bagaimanapun, bentuknya yang sistematik, sebutannya (dalam bahasa Bugis) tetap memperlihatkan bunyi rima yang hampir sama walaupun ejaannya berbeza. Pengolahan dan penyampaian syair Bugis yang bertujuan untuk memberi nasihat, menyatakan hasrat hati dan memperlihatkan nilai siri' itu memberi kesan yang sempurna dan memiliki nilai pengekal sifat malu atau siri' dalam masyarakat Bugis-Makasar. Secara tidak langsung, syair yang diungkapkan itu mampu menjadi satu identiti tersendiri dalam masyarakat Bugis-Makasar di Sabah.

Masyarakat Bugis-Makasar yang kaya dengan adat dan budaya yang tersendiri mementingkan penggunaan bahasa yang penuh dengan kiasan, berinti kesopanan untuk memelihara dan menjaga adat serta budaya itu sendiri. Penggunaan syair dalam budaya masyarakat Bugis-Makasar dilafazkan bukan sahaja berfungsi sebagai lambang budaya dan adat yang menjadi pedoman hidup masyarakat itu sendiri, tetapi sebagai satu ciri memelihara tatasusila masyarakat terutama anak-anak muda.

Penggunaan syair juga memperlihatkan betapa masyarakat Bugis-Makasar sangat patuh dan hormat kepada orang tua mereka. Penghormatan terhadap orang tua harus diamalkan dan diteruskan bagi menunjukkan betapa seseorang itu mendapat didikan sempurna dengan nilai-nilai budaya yang dipandang tinggi oleh masyarakat Bugis-Makasar.¹⁶

Namun begitu, penggunaan syair semakin tidak difahami malah kurang diamalkan oleh masyarakat Bugis Sabah secara keseluruhannya. Transisi penghijrahan mereka memisahkan masyarakat daripada adat dan amalan yang sebelum ini begitu tegar diamalkan oleh golongan tua mereka. Selain itu, sub etnik Bugis yang bertebaran di Sabah dan memiliki cara yang turut berbeza, akhirnya melenyapkan sedikit sebanyak amalan tersebut. Penyerapan budaya setempat, sistem pendidikan yang diterima oleh generasi muda serta cubaan untuk menjadikan diri mereka diterima oleh masyarakat setempat menjadi faktor kuat yang menyebabkan masyarakat Bugis-Makasar meninggalkan sedikit demi sedikit tradisi bersyair tersebut. Kesannya, sukar untuk kita melihat adat perkahwinan Bugis-Makasar yang betul-betul menurut adat pada masa kini, kecuali

¹⁶ Temubual bersama Mariani Salika, Taman Bt. 4 Sandakan Sabah. Temubual pada 28 Julai 2011.

perkahwinan yang dilangsungkan di kampung-kampung yang minoriti penduduknya orang Bugis yang belum terdedah dengan dunia luar.

Demikian halnya dengan pelaksanaan adat perkahwinan masyarakat Bugis itu sendiri. Sungguhpun mereka masih mengikuti segala langkah-langkah sebagaimana yang telah dibincangkan, ia telah diubah mengikut keperluan semasa dan bercampur baur dengan adat setempat. Oleh hal yang demikian, amalan perkahwinan masyarakat Bugis-Makasar sudah hampir menyerupai adat perkahwinan masyarakat setempat. Contohnya, pakaian pengantin yang sudah hampir keseluruhannya tidak lagi mahu dipakai oleh generasi muda Bugis. Pakaian pengantin yang menggunakan 'baju bodo' dengan solekan (*make-up*) tradisi hanya diguna pakai dalam perkahwinan yang dilangsungkan di ladang-ladang yang diduduki oleh majoriti orang Bugis.

Kesimpulan

Masyarakat Bugis adalah etnik yang telah lama mendiami negeri Sabah walaupun kehadiran mereka tidak begitu disenangi penduduk tempatan. Orang Bugis adalah suku kaum yang kaya dengan adat dan budaya yang tersendiri. Nilai adat tradisi yang mereka bawa sejak zaman nenek moyang di Indonesia menjadikan mereka bangsa yang memiliki identiti tersendiri di negeri Sabah. Majlis perkahwinan contohnya adalah satu bentuk majlis yang memperlihatkan bagaimana pelaksanaan adat istiadat Bugis yang tegar. Selain daripada nilai yang terkandung dalam adat berkenaan, pelaksanaan adat dan upacara yang dilangsungkan menjadikan orang Bugis memiliki darjat yang tersendiri di negeri Sabah. Syair yang disampaikan dalam majlis perkahwinan berupaya melestarikan nilai siri yang telah sebatu dalam pemikiran dan perlakuan orang Bugis di Sabah. Sungguhpun syair yang disampaikan tidak difahami oleh sesetengah golongan generasi Bugis, namun kelangsungannya memberi petunjuk berkenaan ketinggian dan penjagaan maruah dan nilai harga diri kaum tersebut.

Walau bagaimanapun, sebagai perantau yang memiliki siri yang tebal, generasi muda bangsa Bugis seolah-olah berusaha keras agar bangsa mereka diterima oleh masyarakat tempatan. Oleh hal yang demikian, mereka rela melenyapkan sedikit demi sedikit adat tradisi dan milik mereka untuk menjadikan diri mereka dapat diterima oleh masyarakat setempat. Oleh hal yang demikian, penggunaan syair ataupun pengekal adat tradisi dalam perkahwinan masyarakat Bugis sudah mula ditinggalkan lebih-lebih lagi bagi generasi muda Bugis Sabah.

Bibliografi

- Amran Kasimin, 1989. *Istiadat Perkahwinan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmad. 1990. *Budaya Bahasa Puisi*. Melaka: Associated Educational Distributors.
- Andi Moein Mg., 1988. *Menggali Nilai-nilai Budaya Bugis Makasar dan Sirik Na Page*. Jakarta: Yayasan Mapress.
- Aripin Said. 1994. *Puisi Warisan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Goodlet, K.J. 2010. *Tawau. The making of a Tropical Community*. Kota Kinabalu: Opus Publication.
- H. A. Mattulda, 1985. *Latoa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Mohd. Yahya Mustafa. Et al. 2003. *Siri' dan Pesse' Harga Diri Orang Bugis, Makassar, Mandar, Toraja*. Makassar: Pustaka Refleksi.
- Harun Mat Piah, 1989. *Puisi Melayu Tradisional Satu Perbicaraan Genre dan Fungsi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jamilah Haji Ahmad. 1989. *Kumpulan Esei Sastera Melayu Lama*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Yusop Md Nor. 1985. *Puisi Melayu Tradisi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Syed Alwi Sheikh al-Hadi, 1986. *Adat Resam dan Adat Istiadat Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.